



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

CLT-11/CONF/211/5
Париж, 9 мая 2011 г.
Оригинал: английский

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ
ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА

ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ
(ШТАБ-КВАРТИРА ЮНЕСКО, 14-16 ДЕКАБРЯ 2011 Г., ЗАЛ XII)

ПУНКТ 7 ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ:
ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ КОМИТЕТА

1. Опыт проведения пяти очередных и одного внеочередного заседаний Комитета по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, состоявшихся до настоящего времени, выявил необходимость внесения поправок в Правила процедуры Комитета в отношении следующих аспектов:

- представление вопросов для включения в предварительную повестку дня заседания;
- придание официального характера практике проведения заседаний Президиума Комитета в период между заседаниями Комитета;
- число рабочих языков Комитета; и
- методы отправки рабочих документов.

2. Соответственно предлагаются следующие поправки к Правилам процедуры Комитета (изменения подчеркнуты).

I. Представление вопросов для включения в предварительную повестку дня заседания

Статья 12 – Предварительная повестка дня

...

12.2 Предварительная повестка дня очередной сессии Комитета включает:

- любые вопросы, решение о включении которых было принято Комитетом на предшествующих сессиях;
- любые вопросы, предложенные членами Комитета;
- любые вопросы, предложенные Президиумом Комитета;
- любые вопросы, предложенные государствами – участниками Второго Протокола, не являющимися членами Комитета;
- любые рекомендации, представленные в соответствии с пунктом 3 статьи 11 Второго Протокола Международным комитетом «Голубой щит» (МКГЩ) и другими международными неправительственными организациями, обладающими соответствующим опытом, касающиеся включения конкретной культурной ценности в Список культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;
- любые вопросы, предложенные Генеральным директором.

Пояснение: предлагаемая поправка даст Президиуму возможность предлагать вопрос(ы) для включения а предварительную повестку дня заседаний Комитета, тем самым официально реализуя его роль в подготовке заседаний Комитета.

II. Придание официального характера практике проведения заседаний Президиума Комитета в период между заседаниями Комитета

Статья 15 – Президиум

...

15.2 Президиум собирается на свои заседания в ходе сессий Комитета так часто, как он сочтет это необходимым. Он может также собираться на заседания между сессиями Комитета по требованию более чем половины своих членов.

Пояснение: это предложение имеет целью придать официальный характер уже сложившейся практике проведения неофициальных заседаний Президиума, которая по умолчанию одобрялась Комитетом (до настоящего времени Президиум провел девять таких заседаний в период между заседаниями Комитета).

III. Число рабочих языков Комитета

Статья 33 – Рабочие языки

33.1 Английский, ~~арабский, испанский, китайский, русский~~ и французский языки являются рабочими языками Комитета.

33.2 Выступления на заседании Комитета на одном из рабочих языков переводятся на другойие рабочийе языки.

...

33.4 Документы Комитета выпускаются на английском, ~~арабском, испанском, китайском, русском~~ и французском языках.

Пояснение: в соответствии с пунктом 1 статьи 33 Правил процедуры предусматриваются шесть рабочих языков Комитета. Эта статья, однако, применялась Комитетом гибко, в том числе в некоторых случаях путем отказа от устного перевода выступлений в Комитете на китайский язык и с этого языка, а также путем отказа от подготовки рабочих документов на китайском языке, так как Китай пока еще не является государством – членом ни Конвенции, ни Второго Протокола к ней. Кроме того, по умолчанию Комитет одобрил использование лишь двух рабочих языков Секретариата для больших по объему документов, например документов, содержащих просьбы о предоставлении усиленной защиты или документов о рассмотрении национальных докладов о выполнении Второго Протокола. Это было сделано по причине исключительно большого различия в расходах на письменный перевод документов, с одной стороны, только на французский язык и их перевод на арабский, испанский, русский и французский языки – с другой. Кроме того, в работе Комитета, его Президиума и Секретариата могут возникнуть существенные затруднения и серьезная угроза для нормального ведения дел, если, например, Секретариат получает заявку на предоставление усиленной защиты и обязан в силу этого располагать всеми соответствующими документами, переведенными на четыре или пять рабочих языков за короткий период времени.

Таким образом, предлагается заменить шесть рабочих языков Комитета на два, а именно на английский и французский. Документы также будут предоставляться только на английском и французском языках. Тем не менее, есть намерение обеспечивать использование других языков, если будут позволять средства.

Это предложение идет в русле уже установившейся практики, которой следует Комитет всемирного наследия (см. статью 44(1) Правил процедуры Комитета всемирного наследия), а также практике Комитета по нематериальному культурному наследию (см. статью 41.1 Правил процедуры Комитета по нематериальному культурному наследию). Главные преимущества такой практики заключаются в трех вещах: быстрая передача информации, эффективность расходов по сравнению с затратами и прогнозируемость ведения дел.

IV. Методы отправки рабочих документов

Статья 34 – Предельные сроки распространения документов

Документы, относящиеся к пунктам предварительной повестки дня каждой сессии Комитета, направляются в электронной форме не позднее шести недель до начала сессии на рабочих языках членам Комитета и организациям, присутствующим на заседаниях в консультативном качестве, а также государствам-участникам, не являющимся членами Комитета. ~~Они также должны предоставляться в электронной форме в распоряжение государств – участников, не являющихся членами Комитета, и всем другим наблюдателям.~~

Пояснение: предлагается сделать более эффективной передачу информации, следуя практике, которой придерживается Комитет всемирного наследия, заключающейся в распространении только рабочих документов, подготовленных для заседаний Комитета, путем их отправки по электронной почте и их предоставления в онлайн-режиме. Рассылка документов на бумажных носителях будет ограничена.

3. В свете сказанного выше Комитет может пожелать принять решение примерно следующего содержания:

Проект решения 6.COM 5

1. *выражает признательность* Президиуму и Секретариату за подготовку документа CLT-11/CONF/211/5;
2. *рассмотрев* указанный документ,
3. *вносит следующие поправки* в Правила процедуры:

Статья 12 – Предварительная повестка дня

...

12.2 Предварительная повестка дня очередной сессии Комитета включает:

- любые вопросы, решение о включении которых было принято Комитетом на предшествующих сессиях;
- любые вопросы, предложенные членами Комитета;
- любые вопросы, предложенные Президиумом Комитета;
- любые вопросы, предложенные государствами – участниками Второго Протокола, не являющимися членами Комитета;
- любые рекомендации, представленные в соответствии с пунктом 3 статьи 11 Второго Протокола Международным комитетом «Голубой щит» (МКГЩ) и другими международными неправительственными организациями, обладающими соответствующим опытом, касающиеся включения конкретной культурной ценности в Список культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;
- любые вопросы, предложенные Генеральным директором.

Статья 15 – Президиум

...

Президиум собирается на свои заседания в ходе сессий Комитета так часто, как он сочтет это необходимым. Он может также собираться на заседания между сессиями Комитета по требованию более чем половины своих членов.

Статья 33 – Рабочие языки

33.1 Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются рабочими языками Комитета.

33.2 Выступления на заседании Комитета на одном из рабочих языков переводятся на другойие рабочийе языки.

...

33.4 Документы Комитета выпускаются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

Статья 34 – Предельные сроки распространения документов

Документы, относящиеся к пунктам предварительной повестки дня каждой сессии Комитета, направляются в электронной форме не позднее шести недель до начала сессии на рабочих языках членам Комитета и организациям, присутствующим на заседаниях в консультативном качестве, а также государствам-участникам, не являющимся членами Комитета. Они также должны предоставляться в электронной форме в распоряжение государств – участников, не являющихся членами Комитета, и всем другим наблюдателям.